

《天路导向》双语讲义

脱离绝望，进入永生

FROM HOPELESSNESS TO ETERNAL HOPE

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好。
2. Today, I want to give you a message entitled, "From Hopelessness to Eternal Hope;"
今天，我要讲的信息是“脱离绝望，进入永生，”
3. and, we begin by reading a passage from the Gospel according to Luke, Chapter 24, verses 13 to 33;
首先，我们来读一段圣经，请翻开路加福音 24 章 13 到 33 节。
4. so, please listen carefully.
请听我读出，路加福音 24 章 13 到 33 节。
AT YOUR DISCRETION, PLEASE READ THE REFERENCED BIBLE PASSAGE HERE, IF TIME PERMITS.
(请读圣经)
5. My listening friend, every one of us is preoccupied with something.
亲爱的朋友，我们每个人的心思都可能被一些事情霸占，而感到烦恼沉重。
6. Some of us are preoccupied with the future.
有些人为了自己的前途坐立不安，
7. Some are preoccupied with anxiety regarding their work.
有些人为了他们的工作焦躁忧虑。
8. Some are preoccupied with deep sorrow for the loss of a loved one.
有些人因为失去亲人而深深地陷入悲痛之中。
9. Some are preoccupied with worry over their health.
有些人担心他们的健康。
10. Some are preoccupied with their children's future.
有些人担心他们儿女的未来。

11. Some are preoccupied with past failures that they cannot forget.
有些人对过去的失败耿耿于怀。
12. There are some people who allow all of their lives to be continuous preoccupation.
有些人整天没完没了地担心这个，忧愁那个。
13. They are so preoccupied that they miss out on the most important thing in life.
他们被这些事缠绕，却忽略了生命中最重要的事。
14. What is that most important thing in life?
那么，什么才是生命中最重要事情呢？
15. It is knowing God;
就是认识神；
16. developing intimacy with God;
和神建立起亲密的关系；
17. discovering God in this life;
从人生中体会神的存在；
18. and the Bible tells us about two such people who were Disciples of Jesus Christ.
圣经告诉我们，有两个耶稣的门徒，
19. They both followed Jesus.
他们都是跟随耶稣的。
20. They both loved Jesus and walked with Jesus;
他们都爱耶稣，并且与耶稣同行；
21. but, because they didn't listen to what Jesus had said about His own death and resurrection, 但是，他们没有听明白耶稣所讲，关于祂自己将要怎样死和复活的事情，
22. they got distracted by their sorrow over Jesus' death;
因此当耶稣死后，忧愁占据了他们的心；
23. and they nearly missed out on the joy of the resurrection.
使他们几乎错过了复活所带来的喜乐。
24. They got so immersed in the suffering of Jesus on the cross,
耶稣在十字架上受苦受难，使他们淹没在深深的悲痛中，

25. that they could not remember all of the promises of His physical resurrection.
他们根本不记得耶稣说过自己将要复活的应许。
26. Many of us get so preoccupied with our own problems,
我们也常常被自己的问题霸占了我们的心，
27. and with our own sufferings,
我们的痛苦，
28. and with our own fears,
我们的恐惧，
29. and with our difficult circumstances,
我们的困难，充塞著我们的心，
30. that we forget the promise of the resurrected Christ.
以致於，我们忘记了复活的基督对我们的应许。
31. These two Disciples were from the town of Emmaus,
这两个门徒来自以马忤斯镇，
32. and Emmaus was about seven miles from Jerusalem;
以马忤斯离耶路撒冷大约有七英里的路；
33. and, when these two saw the horrors of the crucifixion, they lost all hope.
这两个门徒亲眼目睹十字架的酷刑，使他们失去了所有的盼望。
34. They decided to go home, shut the door, and become depressed for the rest of their lives.
於是他们决定回家去，关上门，忧忧愁愁地过下半生。
35. Their preoccupation with their sorrow had blinded them to the fact that the risen Christ was talking to them.
他们的眼睛被悲伤所蒙蔽，以致认不出复活的主正向他们走来。
36. Their preoccupation with their own suffering had blinded them to the risen Christ.
他们被伤痛所淹没，以致不能察觉复活的基督与他们同行。
37. My listening friend, I want you to focus with me on three things:
我亲爱的朋友，请你留意以下三点：
38. that the risen Christ breaks down their misplaced preoccupation;
第一，复活的主解除了他们心头的重担；

39. the risen Christ confronts their misguided information;
第二，复活的基督纠正了他们心中的误解；
40. the risen Christ enlightens their mistaken contemplation.
第三，复活的主照亮了他们昏暗的心灵。
41. In Luke, Chapter 24, verse 13,
在路加福音 24 章 13 节，
42. it tells us that these two Disciples hung around Jerusalem until the third day.
圣经告诉我们，这两个门徒在耶路撒冷逗留到第三天。
43. Why the third day?
为什么要等三天呢？
44. Because there was an old myth that said that the spirit hovers around the body for three days before it departs;
因为，按照古老的传说，人死後，灵魂在尸体旁边逗留三天才离去；
45. so, when the third day came and the myth did not come true, they became preoccupied with sorrow.
但到了第三天，传说并没有实现，忧伤充满了他们的心。
46. Let me ask you this, my listening friend.
亲爱的朋友，我想问你一个问题。
47. How many times, when you are in the middle of a problem, have you remained focused on just one solution to the problem;
有多少次当你遇到了困难，你只专注於一种解决方法；
48. and, then, when that one solution does not materialize,
而当这种方法行不通时，
49. how many times have you allowed hopelessness to fill your heart?
有多少次你就让绝望充满你的心？
50. How many times have you placed your hope in the wrong people;
有多少次你误把希望寄托在某个人身上；
51. and, so, when you meet disappointments, you cover yourself up with bitterness;
当希望破灭时，你就让苦毒包围著你；
52. and, sometimes, that bitterness is even directed toward God.
甚至有时，你会把这种苦毒发泄在神身上。

53. Some of you, today, have misplaced preoccupation, even now, as I am speaking to you;
今天，就在当下这一刻，也有些人背负著不该有的重担，
54. whether it is preoccupation with either success or failure,
不管是事业成败所带来的焦虑，
55. whether it is preoccupation with fear or pride,
还是因恐惧或骄傲引起的忧心，
56. or the preoccupation with broken dreams, or no dreams at all,
或是美梦破碎，或毫无梦想和目标，
57. whatever your misplaced preoccupations are, today, the risen Christ can break them, if you allow Him to.
无论你有多重的担子，今天，只要你愿意，复活的主要除去你一切的重担。
58. These two Disciples failed to recognize that the very cross, which was the mallet that shattered their dreams, was also the very instrument of God's redemption.
这两位门徒万万没有想到，正是让他们梦想破碎的十字架，却成为彰显神救赎大能的工具。
59. The very pouring of Jesus' blood was the door to the resurrection;
正是耶稣所流出来的宝血，成为永生之门；
60. that the very rugged cross is the instrument of God's love;
正是那丑陋的十字架，彰显了神的大爱；
61. that the very tomb that buried Jesus was the burial ground for their sin and guilt;
正是埋葬耶稣身体的坟墓，把他们的罪孽彻底埋葬；
62. so, the risen Christ breaks down their misplaced preoccupation.
因此，我们说，复活的基督解除了他们心头的重担。
63. Secondly, the risen Christ confronts their misguided information.
第二，复活的基督纠正了他们心中的误解。
64. Listen to what Jesus said to them, in Luke 24, verses 25 and 26.
请听耶稣在路加福音 24 章 25 到 26 节对门徒所说的话。

65. He said to them, "How foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have spoken!
主对他们说：“无知的人哪！先知所说的一切话，你们的心信得太迟钝了。
66. Did not the Christ have to suffer these things and then enter his glory?"
基督这样受害，又进入祂的荣耀，岂不是应当的吗？”
67. It is not important what other people say about Jesus.
无论别人怎样谈论耶稣都不重要。
68. It is important what the One who died and rose again says about Himself.
但是，这位从死里复活的主亲自谈论祂自己，就极其重要了。
69. There is so much misguided information today,
今天，错谬的信息比比皆是，
70. misguided information that says Jesus is not the only Way to Heaven;
有人说，耶稣不是我们得救唯一的途径；
71. and, today, as it was back then, the resurrected Christ confronts all the misguided information,
但是，正如当年一样，复活的主亲自驳斥了这些无稽之谈，
72. just as He did with these two Disciples from Emmaus.
正如当日祂对那两位以马忤斯的门徒所做的一样。
73. Why does He do that?
祂为什么要这样做呢？
74. Because He loves you;
因为祂爱你；
75. because He cares for you;
因为祂关心你；
76. because He paid a hefty price for your salvation.
祂为了拯救你，付上了沉重的代价。
77. The risen Lord Jesus tells these two Disciples that they ought to have known better.
复活的主告诉两位门徒说，他们本来应该是明白的。
78. If they had studied the prophecies about Jesus in the Bible, which we call the "Old Testament,"
假如他们学过圣经旧约中所记众先知关于耶稣的预言，

79. had they believed the Word of God,
假如他们相信神的话，
80. they would have known that the grave could
not have held the Lord's Messiah;
他们就该明白，坟墓不能困住弥赛亚；
81. that the grave had to be defeated, once and for
all, by the Son of God.
神的儿子将要一次且永远的战胜死亡的权
势。
82. My listening friend, listen carefully, please.
亲爱的朋友，请听我说。
83. Whatever false information you have been
holding onto regarding the Lord Jesus Christ,
无论过去你听信了多少有关耶稣基督的错谬
信息，
84. allow the resurrected Christ to confront any
misguided information.
就让主耶稣复活的大能来对付这一切的错
谬。
85. The Bible says,
圣经说，
86. if Jesus was not raised from the dead, we are to
be more pitied than all humanity.
如果耶稣没有从死里复活，我们就比世界上
任何人都可怜。
87. Our faith stands and falls on the resurrection of
Jesus Christ;
我们的信仰是建立在耶稣基督的复活上；
88. but the question, my listening friend, is this:
但是，亲爱的朋友，请问你：
89. Will you open your heart and receive His
forgiveness?
你愿意敞开你的心，接受耶稣基督的赦罪之
恩吗？
90. Will you invite Him into your life to be the
Savior and the Lord of your life?
你愿意邀请祂进入你心，作你的救主和生命
的主宰吗？
91. The risen Christ breaks down our misplaced
preoccupation.
复活的基督要解除我们心头的重担。
92. The risen Christ confronts our misguided
information.
复活的基督要纠正我们心中的误解。
93. Thirdly, the risen Christ enlightens our
mistaken contemplation.
第三，复活的基督要光照我们昏暗的心灵。

94. Listen to Luke 24, verses 30 and 31.
请听路加福音 24 章 30 到 31 节。

*AT YOUR DISCRETION, PLEASE READ THE
REFERENCED BIBLE PASSAGE HERE, IF
TIME PERMITS.*

(请读经文：路加福音 24 章 30 到 31 节。)

95. When Christ comes into your life, He does not
just become another person to occupy space in
your life.
当主耶稣进入你的生命，并不是说你生命中
又多了一个和你密切相关的人而已。
96. No;
不是的；
97. but, when Jesus Christ is invited by you into
your life, He will take over.
当你邀请耶稣基督进入你的生命，祂就要在
你生命中完全掌权。
98. These two Disciples from Emmaus were no
different from us.
这两位从以马忤斯来的门徒和我们没什么两
样。
99. Their vision was blurred to the very Person
who was walking and talking with them.
他们的视线模糊不清，认不出和他们同行、
与他们交谈的正是主耶稣。

SECTION B

乙部

1. Their contemplations were mistaken.
他们的观念不正确。
2. How?
他们错在哪里呢？
3. Because the One, whose death they were
mourning, was alive and talking to them;
原来已经复活，又与他们谈话的耶稣，他们认
不出来，反而还在哀悼祂呢；
4. and, as soon as they recognized Jesus, their lives
were changed.
可是，一旦他们认出了耶稣，他们的生命就改
变了。
5. They moved from fear to courage.
他们从恐惧战惊变为欢欣鼓舞。
6. They moved from pain to joy.
从痛苦变成喜乐。
7. They moved from the agony of defeat to the
thrill of victory;
他们从挫败的伤痛中，转变为胜利的欢乐；

8. and they got up immediately and made that trek of seven miles back to Jerusalem to tell the Disciples the Good News.
他们立刻启程走了七哩路回到耶路撒冷，把这个好消息告诉其他的门徒。
9. My listening friend, that's exactly what the risen Christ can do for you, when you invite Him to take over your life.
亲爱的朋友，如果你愿意邀请耶稣来掌管你的人生，照样，复活的主也能改变你的生命。
10. How did Jesus deal with their misplaced preoccupation,
耶稣是怎么解除他们心头的重担，
11. and misguided information,
怎样纠正他们心中的误解，
12. and mistaken contemplation?
如何光照他们昏暗的心灵呢？
13. He dealt with these things by reasonable and logical explanation of the facts.
祂有条不紊地指出事实，仔细地跟他们解释。
14. Look at verse 27 of Chapter 24:
请看路加福音 24 章 27 节：
15. "And beginning with Moses and all the Prophets, He explained to them what was said in all the Scriptures concerning himself."
於是，从摩西和众先知起，凡经上所指著自己的话，都给他们讲解明白了。”
16. Most likely, Jesus told them of Moses' prophecy concerning Himself in the Book of Deuteronomy, Chapter 18, verse 15,
或许，耶稣就是引用申命记 18 章 15 节那里，摩西说到有关耶稣的预言。
17. that there will be a prophet from among them whom God will raise up.
也就是，神要从他们中间兴起一位先知来。
18. No doubt, He told them that David saw Jesus 1,000 years before His incarnation on the right hand of God;
毫无疑问，主耶稣也告诉他们，大卫在主降生 1000 多年前，就看见主在神的右边。
19. and how, in Isaiah, Jesus is the Suffering Servant;
还有，在先知以赛亚的预言中，耶稣就是那位受苦的仆人；
20. and how, in Jeremiah, Jesus is the Branch of righteousness;
在耶利米书中，耶稣是公义的苗裔；

21. and how, in Hosea, He is the Lily of the fields;
在何西阿书中，祂是野地里的百合花；
22. and how, in Joel, He is the Hope of His people;
约珥书中，祂是祂子民的盼望；
23. and, in Amos, He is the Plowman who overtakes the reaper;
在阿摩司书中，祂就是那位耕种不息的农夫；
24. and, then, how, in Obadiah, He is the Deliverer upon Mount Zion;
然後，在俄巴底亚书中，祂就是上到锡安山的拯救者；
25. and how, in the Book of Jonah, He is the fulfillment of the sign of Jonah;
在约拿书中，先知约拿所经历的神迹，就是耶稣基督的预表，都在主身上应验了；
26. and how, in Micah, He is the turning again of God;
在弥迦书中，祂是回心转意、赦免罪孽的神；
27. and how, in Nahum, He is on the mountain proclaiming peace;
在那鸿书中，祂是登山报好信、传平安者；
28. and how, in Habakkuk, He is the Anointed One, who brings salvation;
在哈巴谷书中，祂是那位带来拯救的受膏者；
29. and how, in Zephaniah, He is the pure Word;
在西番雅书中，祂是那清洁的言语；
30. and, in Haggai, He is the Rebuilder of the city of God;
在哈该书中，祂要重建神的殿；
31. and how, in Zechariah, He is the Dawn of holiness;
在撒迦利亚书中，祂是圣洁的曙光；
32. and, finally, in the last Book of the Old Testament, the Book of Malachi, how He is the Refiner's Fire.
在旧约最後一卷书玛拉基书里头，祂是烧尽碎秽的烈火。
33. He is the risen Lord.
祂是复活的主。
34. He is the Alpha and the Omega,
祂是首先的，也是末後的，
35. the Beginning and the End.
祂是开始，也是终结。
36. These two Disciples from Emmaus may have been slow;
以马忤斯这两位门徒也许反应迟钝；

37. but, when they saw the Truth, they believed It;
但当他们看到真理，他们就信了；
38. and it is my prayer, today, that you understand
the Truth, too.
盼望你今天也能够明白真理。
39. What is that Truth?
这真理是什么呢？
40. That the risen Jesus Christ wants to come into
your life.
那就是，复活的耶稣基督要进入你的生命。
41. Will you invite Him?
你愿意邀请祂进来吗？
42. None of your preoccupations today can be
compared in importance to the eternal life that
you can receive, today.
今天，没有什么挂虑比你将要得到的永生更加
重要。
43. Whatever preoccupations you may have today,
the risen Christ can set you free.
无论你今天有什么担忧、挂虑，复活的基督都
要让你得自由。
44. You can become a new creation in Christ.
在基督里，你要变成一个新造的人。
45. Will you receive the gift of eternal life?
你愿意接受永生这份礼物吗？
46. Until next time, I wish you God's richest
blessing.
好，我们下次节目再见，愿神大大地赐福给
你。